

La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Santa Misa Pambungad na awit

... 2

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espíritu Santo.*

Populus Amén.

7 **S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espíritu Santo ay sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

12 **S.** *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúláng: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

27 **S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

P. Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

37 **P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.

Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.

Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

47 Amén.

Oración colecta

S. *Oremos.*

T. Amén.

Liturgia de la palabra

2

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

12 **T.** Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22 Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;

27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47
tanggapín mo ang aming kahilingan.

Ikaw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang 52
Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatian ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

S. . . .

P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector . . .

P. . . .

Salmo Responsoriyo

Ikalawang Basahin

L. . . .

P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.

S. *Sumainyó ang Panginoón.*

P. At sumaiyó rin.

S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.

S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*

P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27
na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.

Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim 32

32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
42 Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...) **S.** *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

12 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*
S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y*

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama. 37
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak: 42
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta. 47
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. 52
Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
P. ... 57
P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

... 2
S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namin ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinágpagúran ng táo, upang maging tinápáy na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.* 7
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. (...) **S.** *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.* 12
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. (...) **S.** *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating* 17

vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Levantemos el corazón.*
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
S. *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*
El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:
✠ **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

62

sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.

P. Tánggapín nawá ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*
P. At sumaiyo rin.

27 **S.** *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*
P. Itinaas na namin sa Panginoon.
S. *Pasalamatán natin ang Panginoon nating Diyos.*
P. Marapat at matuwid.

Prefazio

32 **S.** . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.
Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

37 **Osána sa kaitaasan.**
Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.
Osána sa kaitaasan.

S. . . .

42 . . .

✠ . . .

. . .

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

67 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

72 **S.** Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.*

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia;

87 *admítelos a contemplar la luz de tu rostro.*

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

92 *Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*

97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas,

✠ ...

...

P. ...

47

S. ...

...

...

...

...

52

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster 2

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:

P. Amá namin, sumásalangit ka,

sambahin ang ngalan mo,

mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà

para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa

araw-araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala.

12

12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
17 **S.** *Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.*

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. *Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La
paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
27 tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
y reinas por los siglos de los siglos.*

T. Amén.

S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.**

42 **S.** *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por
voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la
recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis
culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus
mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

47 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del
mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero
una palabra tuya bastará para sanarme.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa
amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.

At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí 17
sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
kapayapaán sa aming kapanahunan, upang sa tulong
ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
malayó sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy
namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong 22
aming Manunubos.*

P. Sapagkat sa iyó’y nagmumulâ ang kaharián, ang
kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng
hanggán.

... 27

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá
apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
ipinagkákalóob ko sa inyo ang akíng kapayapaán”.
Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá
pagkakasálâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng 32
Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
Nabubúhay ka’t naghahari magpasawaláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37*

P. At sumaiyó rin.

S. ...

...

S. (...)

P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42
ng sánlibután: maáwa ka sa amin.

**Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
sánlibután: maáwa ka sa amin.**

**Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47**

S. (...)

S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang
nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:
Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*

P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na 52
mágpatulóy sa iyó, nguni’t sa isáng salitâ mo lamang

52	S. (...)	Comunión del Sacerdote y del pueblo
	S. <i>El Cuerpo de Cristo.</i>	
	T. Amén.	
	S. (...)	
		Agradecimiento
57		Oración despues de la comunión
	S. <i>Oremos.</i>	
	T. Amén.	
		Rito de la conclusión
2		Bendición
	S. <i>El Señor esté con vosotros.</i>	
	T. Y con tu espíritu.	
	S. <i>La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.</i>	
7	T. Amén.	
		Despedida
	S. <i>Podéis ir en paz.</i>	
	T. Demos gracias a Dios.	
		Salve
2	Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.	
7	Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos; y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!	

	ay gágaling na akó.	
	S. (...)	
		...
	S. <i>Katawán ni Kristo.</i>	57
	P. Amén.	
	S. (...)	
		...
		Panalangin pagkatapos ng Komunyon
	S. ...	62
	P. Amén.	
		Katapusang pagbati
		...
	S. <i>Sumainyó ang Panginoón.</i>	2
	P. At sumaiyó rin.	
	S. <i>Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos, ✠ Amá, Anák at Espiritu Santo.</i>	
	P. Amén.	7
		...
	S. <i>Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.</i>	
	P. Salámat sa Diyos.	
		Salve Regina
	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	2
	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.	7
	Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.	
	O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	